

Qui est le père de nos enfants ?

“Heb je me niets bijzonders¹ te² zeggen?” Vraag ik haar. Ik probeer niet te³ boos te klinken.

“Hmm... Neen. Is er iets?” Vraagt ze verbaasd⁴. Ze lijkt helemaal niet te weten wat ze mis heeft gedaan⁵.

“Wel, ik **heb** een examen **afgelegd**⁶. En dit examen **heeft** **interessante** resultaten **opgeleverd**⁷. Zo blijkt⁸ dat ik eigenlijk onvruchtbaar ben. Het is heel verbazend⁹ aangezien we al TWEE kinderen **hebben gehad**. Ik denk niet dat je dezelfde magie hebt kunnen gebruiken¹⁰ als de maagd Marie die een kind **heeft gehad** zonder enige **seksuele** relatie. Dus als ik de vader van onze kinderen niet kan¹¹ zijn, wie **heeft** dan zijn genen aan onze kinderen **doorgegeven**¹²?” Vraag ik. Ik ben nog niet boos omdat ik nog **verbaasd ben**, maar ik **ben** niet even **verbaasd** als mijn vrouw.

Mijn vrouw probeert er onschuldig uit te zien¹³. Ze probeert zich te verdedigen.

“Maar dat kan¹⁴ niet! Waar **heb** je dit examen **afgelegd**? Het **moet** vals zijn. Je weet dat je de vader van onze kinderen ben. Dit is gewoon kletspraat. Wat denk¹⁵ je nu, dat ik een hoer ben ofzo??

Ze probeert me nu schuldig te maken. Maar IK ben de slachtoffer in dit verhaal. Ik haal de resultaten van mijn examen om het bewijs te tonen. Ik laat haar het blad inkijken¹⁶.

¹ On rajoute un « s » à la fin de « bijzonder » suite à la présence de « niets » juste derrière. Le même phénomène se produit avec « iets ».

² En général, lorsqu'en français on rajouterait un « à » ou un « de » avant un infinitif, on rajoute un « te » en néerlandais

³ Ce « te »-ci, par contre, est différent du précédent : il signifie « trop »

⁴ « Verbaasd » est un adjectif fait sur base du verbe « verbazen » mis au participe passé.

⁵ « Misdoen », verbe à particule. « Mis » a dans ce cas une connotation négative (« wat is er mis ? » = « qu'est-ce qui ne va pas ? »)

⁶ Een examen afleggen=passer un examen

⁷ Een resultaat opleveren= produire un résultat

⁸ On a croisé « lijken » quelques phrases auparavant dans le texte. « lijken » est employé pour quelque chose de subjectif, qui n'est pas certain. « Blijken » est employé pour quelque chose d'objectif pour lequel on a souvent des preuves

Wie is de vader van onze kinderen?

« Tu n'as rien de particulier à me dire ? » lui demandais-je. J'essaie de ne pas paraître trop fâché.

« Hmm...non. Qu'est-ce qu'il y a ? » me demande-t-elle, étonnée. Elle ne semble pas du tout savoir ce qu'elle a fait de mal.

« Eh bien, j'ai passé un examen. Et cet examen a montré des résultats intéressants. Il paraît donc que je suis en fait stérile. C'est très étonnant vu que l'on a eu DEUX enfants ensemble. Je ne pense pas que tu aies pu employer la même magie que la vierge Marie qui a eu un enfant sans aucun rapport sexuel. Donc, si je ne peux pas être le père de nos enfants, qui a donc transmis ses gènes à nos enfants ? » lui demandais-je. Je ne suis pas encore fâché car je suis encore étonné, mais je ne suis pas aussi étonné que ma femme.

Ma femme essaie d'avoir l'air innocente. Elle essaie de se défendre

« Mais c'est pas possible ! Où as-tu passé cet examen ? Ça doit être faux ! Tu sais que tu es le père de nos enfants. C'est juste des conneries. Qu'est-ce que tu crois, que je suis une prostituée ou quoi ?? »

Elle essaie maintenant de me rendre coupable. Mais JE suis la victime dans cette histoire. Je vais chercher les résultats de mon examen pour montrer la preuve. Je lui laisse consulter la feuille.

⁹ « Verbazend » est le participe présent du verbe « verbazen » et est employé comme adjectif

¹⁰ Double infinitif, voir mon article

¹¹ Rejet du verbe “kan” suite à la conjonction de subordination “als”

¹² Participe passé irrégulier du verbe à particule “doorgeven”

¹³ Er uitzien: avoir l'air de. « je ziet er blij uit »= tu as l'air content

¹⁴ Normalement, un verbe modal tel que « kunnen » doit être employé avec un autre verbe (qui sera mis à l'infinitif à la fin de la proposition). Cependant, lorsque le sens de la phrase est clair (comme dans le cas ci-présent), il n'est pas nécessaire de rajouter le 2^e verbe

¹⁵ Normalement, le verbe devrait prendre la conjugaison -t (à la 2^e personne du singulier), mais lorsqu'on est en présence d'une inversion et que le sujet (« je ») est donc placé après le verbe, le -t est obligatoirement enlevé. Voir mon article sur le présent

¹⁶ Inkijken=consulter, littéralement « regarder dedans »

“Hier ^{zijn} de resultaten van het examen dat¹⁷ ik heb afgelegd. Kijk. De resultaten zijn duidelijk: ik ben onvruchtbaar. Ik kan geen kinderen hebben. Het is wetenschappelijk¹⁸ bewezen. Ik kan de vader van onze kinderen niet zijn. Hun vader is dus iemand anders.”

Ik zie op haar gezicht dat ze weet dat ik gelijk heb. Ze heeft geen argument om zich¹⁹ te²⁰ verdedigen. Ze kijkt naar het blad papier maar ze kan niets vinden om zich te verdedigen.

“Wie is de vader? Is het Jeroen je collega? Is het Michael je beste vriend? Hoe lang heb je met hem een relatie gehad?” Ik kan mijn woede niet meer verbergen. Ik spreek sneller, luider, ik kan niet meer kalm blijven. We hebben al twee kinderen, de ouder is vier jaar en de andere is anderhalf²¹ jaar. Het betekent dat ze al minstens vier jaar tegen me liegt.

Ze was al een halve minuut bezig het papier te lezen²² maar ik wist dat ze gewoon tijd wilde winnen. Op het blad ^{zou} ze niets vinden dat²³ haar zou kunnen verdedigen. Als de wetenschap zei dat ik onvruchtbaar was, zo was het. Er kon geen²⁴ vergissing of geen fout zijn. Zo is de werkelijkheid.

Ik stopte met praten totdat ze me een uitleg zou geven. Er was een stilte die duurde. Dan ^{hield} ze haar ogen dicht. Ze maakte zich waarschijnlijk klaar om me een heel, lang verhaal uit te leggen over wat er tussen haar en die man jarenlang is gebeurt.

Die stilte duurde nog en ik kon het niet meer weerstaan. Ik pakte het blad, woedend, en ging tv kijken. Ik liet mijn vrouw in de badkamer, alleen. Ik had haar uitleg niet nodig. Ze heeft me bedrogen, punt aan de lijn.

« Voici les résultats de l'examen que j'ai passé. Regarde Les résultats sont clairs : je suis stérile. Je ne peux pas avoir d'enfants. C'est prouvé scientifiquement. Je ne peux pas être de père de nos enfants. Leur père est donc quelqu'un d'autre. »

Je vois sur son visage qu'elle sait que j'ai raison. Elle n'a aucun argument pour se défendre. Elle regarde la feuille mais ne peut rien trouver pour se défendre

« Qui est le père ? Est-ce ton collègue Jérôme ? Est-ce Michael, ton meilleur ami ? ça fait combien de temps que tu as une relation avec lui ? » Je ne peux plus cacher ma colère. Je parler plus vite, plus fort, je ne peux plus rester calme. Nous avons déjà deux enfants, le plus grand a quatre ans et l'autre a un an et demi. Cela veut dire qu'elle me ment depuis au moins quatre ans.

Cela faisait déjà une demi minute qu'elle lisait le papier mais je savais qu'elle voulait juste gagner du temps. Elle ne trouverait rien sur la feuille qui pourrait la défendre. Si la science disait que j'étais stérile, c'était ainsi. Ça ne pouvait pas être une erreur ou une faute. C'est la réalité.

Je me suis arrêté de parler jusqu'à ce qu'elle me donne une réponse. Il y eut un silence qui a duré. Elle garda ensuite ses yeux fermés. Elle se préparait vraisemblablement pour me raconter une longue, très longue histoire sur ce qui s'est passé entre elle et cet homme durant des années.

Ce silence a encore duré et je n'ai plus pu tenir. J'ai pris la feuille, fâché, et ai été regarder la télé. J'ai laissé ma femme dans la salle de bain, seule. Je n'avais pas besoin de son explication. Elle m'a trompé, point à la ligne.

¹⁷ On emploie « dat » car l'antécédent est un het-woord

¹⁸ « Wetenschappelijk » est un adverbe issu de « wetenschap », il influe sur le verbe “prouvé” -> c'est prouvé de manière scientifique

¹⁹ « Zich verdedigen » est un verbe réflexif, le pronom réflexif est donc « zich » car on est à la 3^e personne du singulier

²⁰ On a ici la traduction de « pour » lorsqu'il est suivi d'un verbe -> om...+te, voir mon article sur « pour » VS « om ...+te »)

²¹ Le néerlandais n'emploie pas « een jaar en een half » pour dire « un et demi », ce dernier se traduit toujours par « anderhalf » (het-woord) ou « anderhalve » (de-woord)

²² Bezig zijn X te doen= être occupé à faire quelque chose

²³ Lorsque « iets » et « niets » doivent être remplacés par des pronoms, on emploie « dat » comme pronom

²⁴ « Geen » est employé à la place de « niet een », ce dernier est grammaticalement incorrect